

## DOCUMENT RESUME

ED 295 458

FL 017 091

AUTHOR Stansfield, Charles W.; Hiple, David  
TITLE Design, Development, and Dissemination of  
Informational Materials and Instructional Sessions on  
"Proficiency" Concepts for the Less Commonly Taught  
Languages. Final Report.  
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.  
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, DC.  
PUB DATE 13 Nov 87  
GRANT G008540634  
NOTE 35p.; For volume of working papers, see ED 289  
345.  
PUB TYPE Reports - Descriptive (141)  
EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.  
DESCRIPTORS \*African Languages; \*Arabic; \*Hindi; \*Indonesian;  
Interviews; \*Language Proficiency; Language Tests;  
Oral Language; Second Language Instruction; Testing  
Problems; Uncommonly Taught Languages  
IDENTIFIERS \*ACTFL ETS Language Proficiency Guidelines; Oral  
Proficiency Testing

## ABSTRACT

The report describes a federally funded study of the application of language proficiency concepts, developed for commonly taught languages, to less commonly taught languages. It summarizes the project's background and origins and the activities of the project, including four separate studies on the feasibility of proficiency-based instruction and testing in Arabic, Hindi, Indonesian, and African languages as a group. In each study, a workshop or demonstration of proficiency testing was held for language teachers and linguists and recommendations for further study and action were made. The report also describes the final project activity: publication and dissemination of a volume of working papers that includes the four language-specific study reports, the 1986 American Council on the Teaching of Foreign Languages' Proficiency Guidelines, and five papers on aspects of proficiency-based instruction and assessment. A mailing list for the project volume is appended. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

ED295458

Design, Development, and Dissemination of  
Informational Materials and Instructional Sessions  
on "Proficiency" Concepts  
For the Less Commonly Taught Languages.

Final Report

Grant No.: G008540634

Charles W. Stansfield and David Hipple

Submitted to:

International Research and Studies Program

United States Department of Education

Washington, DC

November 13, 1987

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G. R. Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U. S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy.

FL017091

## I. Project Overview

During the past decade a major theoretical and practical development in the field of foreign language teaching and assessment has taken place, namely, the development and application of a proficiency orientation to the testing of foreign language competence. From the foundation laid by the Foreign Service Institute Oral Proficiency Interview (OPI), the proficiency testing movement in the United States has extended beyond government and into academia. The primary movers behind this extension have been the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the Educational Testing Service (ETS).

This movement has impacted greatly on the instruction and testing of commonly taught foreign languages in the United States (Spanish, French and German) as the guidelines for testing proficiency in those languages were developed and disseminated. However, as language specific proficiency testing guidelines began to be developed for less commonly taught languages (LCTLs), certain concerns in the movement arose. On the one hand, there seemed to be a great deal of misunderstanding among some teachers of LCTLs as to what the proficiency testing guidelines really were. On the other hand, there was a need for further discussion in academia of the issues raised in extending the proficiency guidelines to the LCTLs.

With these concerns in mind, ACTFL and the Center for Applied Linguistics (CAL) undertook a two-year familiarization

project, supported by a grant from the Department of Education. The goal of the project was two-fold: 1) to familiarize teachers of the LCTLs as to what proficiency testing guidelines are and to clear up common misconceptions about them, and 2) to provide a forum for the issues involved in adapting proficiency testing guidelines already used in the commonly taught languages to the LCTLs. The project goals were achieved through the organization and sponsorship of special workshops during 1986 and 1987 for teachers of targeted LCTLs and through the publication and distribution of a special project volume of articles and working papers.

## II. Project Activities

Under the direction of John L.D. Clark<sup>1</sup> from CAL and David Hiple from ACTFL, the project co-directors, four LCTLs were targeted for inclusion in the project and a working group was formed. Arabic was chosen on the basis of preliminary work on the guidelines completed by Roger Allen of the University of Pennsylvania and Ernest McCarus of the University of Michigan. Hindi was chosen on the basis of preliminary work done at the University of Pennsylvania. The Hindi language contribution to the project was presented by Rosane Rocher and Vijay Gambhir. Indonesian was assigned to John Wolff of Cornell University.

---

<sup>1</sup> In the course of the project, John L.D. Clark transferred to the Defense Language Institute. His responsibilities as project co-director from CAL were assigned to Charles W. Stansfield.

Although Swahili was originally targeted as the fourth LCTL, this category was expanded to African Languages in general and is represented by the work of Patrick Bennett and David Dwyer.

From December 7-9, 1985, a major three-day project planning meeting of representatives from ACTFL, CAL and the language groups mentioned above was held at the CAL offices in Washington. Members of the groups charged with revising the ACTFL guidelines for Chinese, Japanese, and Russian were also present for two days of the meetings. This highly productive planning and discussion session resulted in agreement on all of the original project goals. These included the agreement that 1) the top priority would be in clarifying what the movement was and dispelling a variety of misconceptions about proficiency testing guidelines; 2) priority would be given to presenting familiarization workshops at annual professional meetings for teachers of the LCTLs, particularly those represented in the project; and 3) speaking proficiency would receive preeminence at this time in the development of proficiency testing guidelines for the LCTLs. As to specific implementation of these goals, each of the language specialists undertook the responsibility of advertising and disseminating information about the project in their respective constituencies while ACTFL undertook to run the workshops and CAL assumed the role of coordinator and publisher of the proposed volume.

Based on the project meeting resolutions, the following activities took place. Descriptions are provided by language

group.

### Arabic

Roger Allen and his associates at the University of Pennsylvania had previously developed a set of Arabic guidelines with a grant from the U.S. Department of Education.<sup>2</sup> They addressed the diglossic situation in the Arabic speaking world which presents unusual problems to developing oral proficiency guidelines. There is no dominant form of spoken Arabic, nor is there is a consensus as to which form of colloquial Arabic should be the model. The practical solution chosen by Allen and others was to use the model of Modern Standard Arabic (MSA), which is the standard learned by Arab speakers in school and used widely in the media.

As an implementation of the project's goals, a workshop for familiarizing Arabic teachers with the ACTFL proficiency guidelines was held on April 22 and 23, 1987, the two days preceding the first annual Symposium on Arabic Linguistics and Literature, sponsored by the University of Utah in Salt Lake City.

At the workshop, the participants were primarily interested in teaching for proficiency in the four skill areas and in testing for proficiency. Roger Allen demonstrated the OPI in Arabic.

---

<sup>2</sup> The guidelines may be found in Roger Allen, "Arabic Proficiency Guidelines," al-'Arabiyya, 18 (1985): 45-70.

In the volume of working papers and articles for the project, concerns in applying the proficiency guidelines to Arabic are specifically represented in three works:

1. "Arabic Proficiency Guidelines," by Roger Allen
2. "A Model of Proficiency-Based Testing for Elementary Arabic," by R.J. Rammuny
3. "The Arabic Guidelines: Where Now?" by Roger Allen.

### Hindi

Hindi presents a challenge to the development of proficiency guidelines in that while code-switching is in many languages an indication of low level ability, appropriate Hindi-English code switching is the mark of an educated native speaker. Given the multi-lingual speech community of India, the content and context of the code-switching must be elucidated in the guidelines at all proficiency levels. An approach to developing Hindi guidelines is to combine what is expected in terms of functions, content/context and accuracy at different levels based on the observations of experienced teachers and linguists with an analysis of data collected from a large number of Oral Proficiency Interviews conducted following the generic guidelines at different proficiency levels. The process of training Hindi raters is already underway.

Under the direction of this project, Rosane Rocher organized a demonstration of the OPI in Hindi at the 1986 Association of Asian Studies (AAS) meeting in Chicago on March 23. She also organized a demonstration of the OPI at the 1986 South Asian

Studies conference held at the University of Wisconsin at Madison on November 7-9.

In 1987, a major project activity was the well-attended two-day workshop at the AAS meeting in Boston, which was held on April 10th and 11th. The workshop included familiarization of oral proficiency testing through the demonstration of the OPI by Isabelle Kaplan of ACTFL and Vijay Gambhir. They also addressed general proficiency concepts as they relate to the four skill areas. The workshop provided a forum for an exchange of ideas with the participants on the transfer of guidelines from Western languages to Eastern languages.

The work in Hindi is represented in the final volume of working papers by the article entitled "Some Preliminary Thoughts About Proficiency Guidelines in Hindi" by Vijay Gambhir.

#### Indonesian

Testing oral proficiency in Indonesian, according to John Wolff, does not present any particular problems. However, special emphasis will need to be given to the candidate's ability to make use of appropriate style, register and sociolinguistic rules which are quite rigid in Indonesian. The guidelines for Indonesian will need to reflect these rules.

The major activity of this project for Indonesian proficiency guidelines development was the participation at the 1987 AAS meeting in Boston by John U. Wolff, who demonstrated the OPI in Indonesian at the same workshop session at which Hindi was

demonstrated.

The work to date in Indonesian is represented by Wolff's article "The Application of the ILR-ACTFL Test and Guidelines to Indonesian" in the volume of working papers compiled for this project.

#### African Languages

Although Swahili was originally proposed as the fourth LCTL, very early on in the project it was decided to concentrate on the problems confronting the African languages area as a whole, rather than to concentrate on a single language. The African languages present a difficult challenge for the drafting of language-specific proficiency guidelines. There are 1,500 to 2,000 African languages and the demand for instruction is quite low; furthermore, there are very limited resources for materials development in the African languages. Therefore, guidelines will be drafted for only a relatively small number of these languages.

Nevertheless, since 1980, the African linguists and language teachers at the Title VI African studies centers and other programs have undertaken a rationalization of the approach to these many languages as a first step toward proficiency-oriented instruction. Agreement has been reached on setting priorities among the languages. Twenty-three first priority (largely national) languages were identified; 30 second priority; 30 third priority; and all others fourth priority. This step provided a

rationale for developing materials more strategically.<sup>3</sup> Second, a global search for African language materials was conducted and published, and guidelines for the evaluation of language teaching materials in light of teaching for proficiency have been discussed.<sup>4</sup>

Work on language specific proficiency testing guidelines for African languages had already been undertaken by Roxana Ma Newman and her colleagues at Indiana University (Hausa, Lingala and Swahili), while Patrick Bennett (Wisconsin) and Ann Biersteker (Yale) established a project on proficiency profiling. Closer to the ACTFL model of proficiency guidelines is the ACTFL Team Testing model. Using this approach, the oral interview is conducted by two persons instead of one: a native speaker of the target language who is not a trained proficiency evaluator and an ACTFL-trained and certified evaluator who is not necessarily proficient in the target language.

The ACTFL Team Testing model was presented to the African language community through a workshop carried out by the project co-director, David Hipple, held at the University of Wisconsin on May 1-3, 1987, with financial support from Title VI African Studies Centers. It was agreed that such an approach was necessary in order to cope with the rich variety of African

---

<sup>3</sup> For further information see African Language Instruction in the United States: Directions and Priorities for the 1980s, Wiley and Dwyer, East Lansing: Michigan State University, 1980.

<sup>4</sup> See A Resource Handbook for African Languages compiled by David J. Dwyer and The Design and Evaluation of African Language Learning Materials edited by David J. Dwyer.

languages and the limited resources available to deal with them. In response to the workshop and related activities, a plan to expand and test various components of the team model has been agreed to.

The issues in proficiency testing in the African Languages are represented in the final volume of working papers by the article "African Language Teaching and ACTFL Team Testing," by David Dwyer and David Hipple.

#### Volume of Working Papers and Articles

The final task of the project was the publication of the volume of working papers. In addition to the language specific articles mentioned above, the following works were added to the final publication:

1. The 1986 ACTFL Proficiency Guidelines
2. "Testing Speaking Proficiency: The Oral Interview," by Pardee Lowe, Jr. and Judith E. Liskin-Gasparrao
3. "Interagency Language Roundtable Oral Proficiency Interview," reviewed by Pardee Lowe, Jr.
4. "Adapting the ACTFL/ETS Proficiency Guidelines to the Less Commonly Taught Languages", by Irene Thompson, Richard T. Thompson, and David Hipple
5. "Materials Development for the Proficiency-oriented Classroom," by Jeannette D. Bragger
6. "Topical Bibliography of Proficiency-Related Issues," by Vicki Galloway, Charles W. Stansfield, and Lynn E. Thompson.

These articles were chosen or commissioned by the project

co-directors with the purpose of providing a state-of-the-art volume. Original manuscripts were edited by Charles Stansfield. The volume serves as a survey of materials and current thinking in the proficiency movement. Both introductory articles for those who are new to proficiency testing, as well as articles for those currently involved in the drafting of guidelines for LCTLs have been included. The bibliography stands as a valuable resource of information on the development of the guidelines and their application to classroom instruction and testing, proficiency concepts, and the issue of accuracy. The entire volume is attached to this report.\*

More than 200 copies of the volume were distributed to all participants of the workshops, relevant Title VI center directors, relevant department chiefs in the various agencies in the U.S. Government's Interagency Language Roundtable, and various leaders in the proficiency movement, or persons able to disseminate information on the proficiency movement (see Appendix A). The volume was also submitted to the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics for inclusion in the ERIC database. A brief article reporting on the project has been prepared for submission to the Modern Language Journal.

[\*Not attached to copy received by ERIC. For this volume, see ED 289 345.]

Appendix A

"ACTFL PROFICIENCY GUIDELINES FOR THE LESS  
COMMONLY TAUGHT LANGUAGES"

Mailing List for Project Volume

Dr. James E. Alatis  
Dean, School of Languages & Linguistics  
Georgetown University  
Washington, D.C. 20057

J. Charles Alderson  
Director (IELE)  
Institute for English Language Education  
University of Lancaster  
Bowland College  
Lancaster, England  
LA1 4YT

Roger Allen  
Dept. Near East Studies  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA  
19104

Adel Allouche  
University of Pennsylvania  
Department of Oriental Studies  
Philadelphia, PA  
19104

Mahdi Alosch  
Linguistics Department  
The Ohio State University  
Columbus, OH  
43210

American-Arab Affairs Council  
1730 M St., N.W.  
Washington, DC  
20036

Benedict Anderson, Director  
Dept. Modern Languages &  
Linguistics  
Cornell University  
Ithaca, NY  
14853

Jere Bacharach, Director  
Dept. Near East Studies  
University of Washington  
Seattle, WA  
98195

Lee Bean, Director  
Dept. Near East Studies  
University of Utah  
Salt Lake City, UT  
84112

Tej K. Bhatia  
Department of Linguistics  
317 HBC  
Syracuse University  
Syracuse, NY  
13210

Susham Bedi  
Dept. Mid East Languages  
607 Kent Hall  
New York, NY  
10027

Lyle Bachman  
Division of ESL  
3070 Foreign Languages Building  
University of Illinois  
Urbana, IL  
61801

John Baugh  
Department of Linguistics  
University of Texas at Austin  
Austin, TX  
78712

Patrick Bennett  
Dept. African Languages and  
Literatures  
University of Wisconsin  
886 Van Hise Hall  
Madison, WI  
53706

Dr. David P. Benseler  
Editor-in-Chief, Modern  
Language Journal  
Ohio State University  
Department of German  
Columbus, Ohio  
43210

Robert J. Bickner  
Dept. S. Asian Studies  
University of Wisconsin  
Madison, WI  
53706

Ann Bierstecker  
Program in African Languages  
Yale University  
New Haven, CT  
06520

Caroline Bledsoe, Director  
African Studies Center  
Northwestern University  
Evanston, IL  
60201

Eyamba G. Bokamba  
Linguistics Department  
University of Illinois  
Urbana, IL  
61801

Kathryn Buck  
ACTFL  
P.O. Box 408  
Hastings on Hudson, NY  
10027

Richard Bulliet, Director  
Dept. Middle East Studies  
Columbia University  
New York, NY  
10027

Elizabeth Buchter Burnhart  
College of Education  
Ohio State University  
Columbus, OH  
43216

Heidi Byrnes, Asst. Prof.  
German Department  
ICC  
Georgetown  
Washington, DC  
20057

Frederick Cadora  
Dept. of Judaic and Near East  
Studies  
256 Kunz Hall  
The Ohio State University  
Columbus, OH  
43210-1229

Qizhen Cao  
10-A Winter St.  
Watertown, MA  
02172

Vicki Carstens  
Linguistics Department  
Yale University  
Yale Station  
New Haven, CT  
06520

Hazel Carter  
Linguistics Department  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Chairman, Dept. of Arabic  
Central Security Service  
E-303  
Fort Meade, MD  
20755

Jim Child  
Central Security Service  
E-303  
Fort Meade, MD  
20755

G. Tucker Childs  
Linguistics Department  
U.C. Berkeley  
Berkeley, CA  
94720

Ms. Linda Cabral  
Bilingual Kindergarten Teacher  
McKinley Elementary School  
723 East Cota Street  
Santa Barbara, CA  
93103

Ray Clifford,  
Defense Language Institute  
ATFL-DES  
Presidio of Monterey, CA  
93944-5000

Library  
Colorado State University  
Fort Collins, CO  
80523

Library  
University of Colorado  
Boulder, CO  
80309

Frank Conlon, Director  
Dept. Asian Languages &  
Literature  
University of Washington  
Seattle, WA  
98195

Dustin Cowell  
Linguistics Department  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Donald Crummey, Director  
African Studies Center  
University of Illinois  
Urbana, IL  
61801

Nazih Daher  
Arabic Department  
Notre Dame University  
South Bend, IN  
46556

R. Hunt Davis, Director  
African Studies Center  
University of Florida  
Gainesville, FL  
32611

Commandant  
Defense Language Institute  
ATFL-DES, Attn: John Clark  
Presidio of Monterey, CA  
93944-5000

Chairman,  
Dept. of Arabic  
Defense Language Institute  
ATFL-DES  
Presidio of Monterey, CA  
93944-5000

Dr. Cheryl Demharter  
Director, Foreign Language  
Programs  
Modern Language Association  
10 Astor Place  
New York, NY 10003

Abraham Demoz  
Linguistics Department  
2016 Sheridan Rd.  
Northwestern University  
Evanston, IL  
60201

Katherine Demuth  
African Studies Center  
270 Bay State Road  
Boston University  
Boston, MA  
02215

Ivan Dihoff  
University Center for  
International Studies  
Ohio State University  
308 Dulles Hall  
230 W. 17th Avenue  
Columbus, OH  
443210-1311

Mallafe Drame  
Linguistics Department  
707 S. Mathews St.  
University of Illinois  
Urbana, IL  
61801

David Dwyer  
African Studies Center  
Michigan State University  
East Lansing, MI  
48824

Mushira Eid  
Middle East Center  
University of Utah  
Salt Lake City, UT  
84112

Mohammed Eissa  
Linguistics Department  
2016 Sheridan Road  
Northwestern University  
Evanston, IL  
60201

Ainslie Embree, Director  
Dept. South Asian Studies  
Columbia University  
New York, NY  
10027

Donald Emmerson, Director  
Department of Southeast Asian  
Languages  
U. Wisconsin - Madison  
Madison, WI  
53706

ETS Library  
ETS  
Princeton, NJ  
08541

Library  
Florida State University  
Tallahassee, FL  
32306

Chairman,  
Dept. of Arabic  
School of Foreign Languages  
Foreign Service Institute  
Department of State  
Washington, D.C.  
20520

Dr. Vicki Galloway  
ACTFL  
579 Broadway  
Hastings-on-Hudson, NY  
10706

Vijay Gambhjr  
S. Asia Regional Studies  
820 Williams Hall  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA  
19174

Judith Liskin-Gasparro  
Spanish Department  
Middlebury College  
Middlebury, VT  
05753

Georgetown University  
Arabic Department  
4th ICC  
Washington, DC  
20057

James Gibbs, Director  
African Studies Center  
Stanford University  
Stanford, CA  
94305

Ruth Gollan  
50 Morseland Avenue  
Newton, MA  
02159

Robert L. Good  
752 E. 1350 South  
Orem, UT  
84058

John Goulde  
Sweet Briar College  
P.O. Box A.H.  
Sweet Briar, VA  
24595

Jerold Green, Director  
Dept. Oriental Studies  
University of Arizona  
Tucson, AZ  
85721

Ms. Carol Hansen  
Associatin for Asian Studies  
1 Lane Hall  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Magdalena Hauner  
Linguistics Department  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Shirley Brice Heath  
Stanford Humanities Center  
Mariposa House  
Stanford University  
Stanford, CA  
94305

Theodore Higgs  
6255 Rose Lake Ave.  
San Diego, CA  
92119

David Hiple  
ACTFL  
P.O. Box 408  
Hastings-on-Hudson, NY  
10706

Allan Hoben, Director  
African Studies Center  
Boston University  
236 Bay State Road  
Boston, MA  
02215

Jeffrey Hopkins, Director  
Div. Oriental Languages  
U. of Virginia  
Charlottesville, VA  
22903

Dr. Vivian Horner  
32 Morton Street  
New York, NY  
10014

Robert A. Hueckatept  
Box E  
Brown University  
Providence, RI  
02912

Nancy Humbach  
President, American Association of  
Teachers of Spanish and Portuguese  
Finneytown High School  
8916 Fontainebleau Terrace  
Cincinnati, Ohio  
45231

John Hutchison  
African Studies Center  
Boston University  
236 Bay State Road  
Boston, MA  
02215

Karl Hutterer, Director  
Department of Southeast Asian  
Languages  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Muhammad H. Ibrahim  
2300 Pimmit Drive, #1216  
Falls Church, VA  
22043

Gordon Jackson  
Defense Language Institute  
ATFL-DES  
Presidio of Monterey, CA  
93944-5000

Gilbert Jarvis  
Professor of Foreign Language  
Education  
Ohio State University  
1945 N. High St.  
227 D Arps Hall  
Columbus, Ohio  
43210

Mohammed Ali Jazayery, Director  
Department of Oriental and  
African Languages  
U. Texas at Austin  
Austin, TX  
78712-1196

Mohammed Jiyad  
University of Pennsylvania  
Department of Oriental Studies  
Philadelphia, PA  
19104

Randall Jones  
German Department  
Brigham Young University  
Provo, UT 84601

Eleanor Jorden  
Foreign Language Resource Center  
1619 Mass. Ave. N.W.  
Washington, D.C.  
20036

Isabelle Kaplan  
ACTFL  
579 Broadway  
Hastings-on-Hudson, NY  
10706

Edward Keenan, Director  
Department Near East Languages  
& Literatures  
Harvard University  
Cambridge, MA  
02138

Gerald B. Kelley  
Division of Modern Languages  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, NY  
14850

Carolyn Killean  
Dept. of Near East Languages &  
Civilization  
University of Chicago  
Chicago, IL  
60637

Gail King  
1066 HBLL  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84602

Carol Klee  
Department of Spanish &  
Portuguese  
University of Minnesota  
at Minneapolis  
Minneapolis, MN  
55455

Patricia Kuntz  
Linguistics Dept.  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Richard Lambert  
NFLC  
1619 Mass. Ave. N.W.  
Washington, D.C.  
20036

Jiang Lan  
547-E 600 N  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84601

Dale Lange  
University of Minnesota  
130-B Peik Hall  
159 Pillsbury Drive SE  
Minneapolis, MN  
55455

Dr. Terance Langendoen  
IBM Corporation  
T.J. Watson Research Center  
P.O. Box 704  
Yorktown Heights, NY 10598

Chairman,  
Dept. of Arabic  
Language Training Division  
Language School  
Washington, D.C.  
20505

Language Training Mission  
Brigham Young University  
Provo, UT 84602

Ira Lapidus, Director  
Dept. Near East Studies  
U.C. Berkeley  
Berkeley, CA  
94720

Richard Lariviere, Director  
Dept. Oriental & African  
Languages  
U. of Texas at Austin  
Austin, TX  
78712-1196

Dr. Diane Larsen-Freeman  
School for International  
Training  
Experiment in International  
Living  
Kipling Road  
Brattleboro, VT  
05301

Will Leben  
Linguistics Department  
Stanford University  
Stanford, CA  
94305

Tsaifeng Lee  
4064 JKHB  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84602

David Leonard, Director  
African Studies Center  
University of California -  
Berkeley  
Berkeley, CA  
94720

Richard Lepine  
Linguistics Department  
2016 Sheridan Road  
Northwestern University  
Evanston, IL  
60201

John Lett  
Defense Language Institute  
ATFL-DES  
Presidio of Monterey, CA  
93944-5000

Dr. Timothy Light  
Ohio State University  
Department of East Asian  
Language and Literature  
276 Cunz Hall  
Columbus, OH  
43210

Michael Lofchie, Director  
African Studies Center  
UCLA  
Los Angeles, CA  
90024

Pardee Lowe,  
Language Training Division  
Language School  
Washington, D.C.  
20505

Bonnie Macdougall Director  
Dept. South Asian Studies  
Cornell University  
Ithaca, NY  
14853

Beverly Mack  
Foreign Language Dept.  
233 Thompson Hall  
4400 University Drive  
George Mason University  
Fairfax, VA  
22030

Sally Magnan  
Linguistics Dept.  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Habeeb Malik  
University of Pennsylvania  
Department of Oriental Studies  
Philadelphia, Pa  
19104

Mehdi Marashi  
Middle East Center  
University of Utah  
Salt Lake City, UT  
84112

Colin P. Masica  
South Asian Languages and  
Civilizations  
Foster Hall  
University of Chicago  
1130 East 59th Street  
Chicago, IL  
60637

Ernest McCarus, Director  
Dept. Near East Studies  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Dr. Myriam Met  
Coordinator of Foreign Languages  
Montgomery County Public Schools  
850 Hungerford Drive  
Rockville, MD  
20850

John Middleton, Director  
African Studies Center  
Yale University  
Yale Station  
New Haven, CT  
06520

Liobi Moshi  
Linguistics Dept.  
Stanford University  
Stanford, CA  
94305

Dr. Kurt Muller  
Executive Vice President  
National Council on Foreign Language  
and International Studies  
605 Third Avenue,  
17th Floor  
New York, NY  
10158

Renee Myer  
Central Security Service  
E-303  
Fort Meade, MD  
20755

Hassan el-Nagar  
Linguistics Department  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Leocadie Nahiskakiye  
Linguistics Dept.  
1168 Van Hise Hall  
U. Wisconsin at Madison  
Madison, WI  
53706

National Council on U.S.-Arab Relations  
1625 Eye St., N.W.  
Washington, DC  
20006

Paz Buenaventura Naylor  
Dept. of Asian Languages & Cultures  
3070 Frieze Bldg.  
The U. of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Chairman, Arabic Department  
New York University  
New York, NY  
10003

Machiko Netsu  
U. of Hawaii at Manoa  
Dept. of East Asian Languages & Literatures  
Moore Hall 363  
Honolulu, HI  
96822

Roxana Ma Newman  
Linguistics Dept.  
Indiana University  
Bloomington, IN  
47403

Alice Omaggio  
Department of French  
2090 Foreign Languages  
Building  
707 South Mathews Ave.  
Urbana, IL  
61801

Patrick O'Meara, Director  
African Studies Center  
Indiana University  
Terre Haute, IN  
47809

Dilworth B. Parkinson  
4072 JKHB  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84602

Thomas Perry  
Language Training Division  
Language School  
Washington, D.C.  
20505

Mark Plane  
Linguistics Dept.  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Don Porter  
Dept. of Linguistic Science  
University of Reading  
Whiteknights, Reading  
R66 2AA England

Bruce Pray, Director  
Dept. Southeast & South Asian  
Studies  
U.C. Berkeley  
Berkeley, CA  
94720

Frances Pritchett  
Middle East Languages and  
Cultures  
609 Kent Hall  
Columbia University  
New York, NY  
10027

John Quinones  
Language School  
Washington, DC 20505

Ellen Rafferty  
Dept. South Asian Studies  
University of Wisconsin  
Madison, WI  
53706

Raji M. Ramunny  
Department of Near Eastern  
Studies  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Whitney Reid  
Central Security Service  
E-303  
Fort Meade, MD  
20755

Susanne Rudolph, Director  
Dept. South Asian Languages &  
Civilization  
U. of Chicago  
Chicago, IL  
60637

Rosane Rocher, Director  
Dept. South Asian Regional  
Studies  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA  
19104

Robert A. Russell  
4062 JKHB  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84602

Georges Sabagh, Director  
Dept. Middle East Studies  
U.C.L.A.  
Los Angeles, CA  
90024

Mohamed A. Saraireh  
Linguistics Dept.  
1168 Van Hise Hall  
U. of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Sandra Savignon  
Department of French  
2090 Foreign Langs. Bldg.  
707 South Mathews Ave.  
Urbana, IL  
61801

Mr. C. Edward Scebold  
Executive Director  
American Council on the  
Teaching of Foreign Languages  
P.O.Box 408  
Hastings-on-Hudson, NY  
10706

Russel Schuh  
Linguistics Dept.  
UCLA  
Los Angeles, CA  
90024

Michael Shapiro  
Asian Languages and Literature  
Gowen Hall (D) - 21  
University of Washington  
Seattle, WA  
98195

David Solnit  
DMLL, Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, NY  
14853

Brian Spooner, Director  
Dept. Middle East Studies  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA  
19104

Sally J. Sutherland  
1203 Dwinelle Hall  
U.C. Berkeley  
Berkeley, CA  
94720

Spencer Swinton,  
ETS  
Princeton, NJ  
08541

Emory Tetrault  
Central Security Service  
E-303  
Fort Meade, MD  
20755

Irene Thompson  
Department of Russian  
George Washington University  
Washington, D.C.  
20052

Richard Thompson  
c/o Irene Thompson  
Department of Russian  
George Wahington University  
Washington, D.C.  
20052

Chantal Thompson  
4006 JKHB  
Brigham Young University  
Provo, UT  
84602

Dr. Hai T. Tran  
Bilingual Education  
Multifunctional Resource Center  
University of Oklahoma  
555 Constitution Street  
Norman, OK  
73037

Chairman  
Arabic Department  
University of Chicago  
Chicago, IL  
60637

Chairman  
Arabic Department  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI  
48109

Chairman  
Arabic Department  
University of Pennsylvania  
Philadelphia, PA  
19104

Chairman  
Arabic Department  
University of Texas-Austin  
Austin, TX  
78712-1196

Herman van Olphen  
Oriental and African Languages  
University of Texas  
2601 University Avenue  
Austin, TX  
78712

Manindra K. Verma  
South Asian Studies  
1232 Van Hise Hall  
1220 Linden Drive  
University of Wisconsin  
Madison, WI  
53706

Chairman  
Arabic Department  
University of Virginia  
Charlottesville, VA  
22903

Chairman  
Arabic Department  
University of Washington  
Seattle, WA  
98195

Albert Valdman  
Editor, Studies in Second  
Language Acquisition  
Ballentine Hall 602  
Indiana University  
Bloomington, IN  
47405

Jan Vansina, Director  
African Studies Center  
University of Wisconsin-Madison  
Madison, WI  
53706

Ringwald Vardit  
Department of NEJS  
Brandeis University  
Waltham, MA  
02254

Stephen Wadley  
Asian Languages  
4052 JKHB  
Brigham Young University  
Provo, Utah  
84602

Leroy Walser  
Director, FICE  
Room 503, Reporters MS5502  
400 Maryland Ave., SW  
Washington, DC 20202  
Ronald Walton  
National Foreign Language Center  
1619 Mass. Avenue NW  
Washington, DC 20036

Sandy Wang  
4C-213 Wymount Terrace  
Provo, UT  
84604

David Wiley, Director  
African Studies Center  
Michigan State University  
East Lansing, MI  
48824-1027

R. Bayly Winder, Director  
Dept. Middle East Studies  
New York University  
New York, NY  
10003

Amy Winter  
ACTFL  
579 Broadway  
Hastings-on-Hudson, NY  
10706

Frances Wilson, Director  
Dept. South Asian Studies  
U. Wisconsin at Madison  
Madison, WI  
53706

John Wolff  
Linguistics Dept.  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, NY  
14853

Protase Woodford  
Educational Testing Service  
Princeton, NJ 08541

John Woods, Director  
Dept. Near East Studies  
The University of Chicago  
Chicago, IL  
60637

Jennifer Yanco  
Dept. of Modern Languages  
Boston University  
236 Bay State Road  
Boston, MA  
02215